

Hebrew passage: Gen 34 :1–31

1. וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב  
לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ :

2. וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׂכָם בֶּן־חַמּוֹר הַחִתִּי נָשִׂיא<sup>1</sup> הָאָרֶץ  
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה<sup>2</sup> :

1 = leader, prince; 2 = to humiliate (in this case rape)

3. וַתְּדַבֵּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב

וַיֵּאָהֵב אֶת־הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעַר :

4. וַיֹּאמֶר שָׂכָם אֶל־חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר

קַח־לִי אֶת־תְּיִלְדָהּ תּוֹאֵת לְאִשָּׁה :

5. וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת־דִּינָה בָתּוֹ

וּבְנָיו הָיוּ אֶת־מְקַנְהוּ<sup>1</sup> בַּשָּׂדֶה וְהִחֲרַשׁ<sup>2</sup> יַעֲקֹב עַד־בָּאִם :

1 = his cattle; 2 = and he kept silent

6. וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי־שָׂכָם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ :

7. וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשִׁמְעֵם

וַיִּתְעַצְבוּ<sup>1</sup> הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד

כִּי־נִבְלָה<sup>2</sup> עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל

לְשָׂכַב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה<sup>3</sup> :

1 = leader, prince; 2 = a sacrilege; 3 = it is not done (Niphal)

8. וַיְדַבֵּר חַמּוֹר אִתָּם לֵאמֹר

שָׂכָם בְּנֵי חַשְׁקָה<sup>1</sup> נַפְשׁוֹ בְּבַתְּכֶם תָּנוּ נָא אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה :

1 = it longed for; it was attached to

9. וְהִתְחַתְּנוּ<sup>1</sup> אִתָּנוּ

בְּנִתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֵינֵנוּ תִקַּח לָכֶם :

1 = Hithpael impv 2mp: "be married"

10. וְאַתָּנוּ תִשָּׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם

שָׁבוּ וּסְחָרוּהָ<sup>1</sup> וְהֶאֱחִזּוּ<sup>2</sup> בָּהּ :

1 = trade (in) it; 2 = be held (in ) it (ie., own property) (Niph)

11. וַיֹּאמֶר שָׁכַם אֶל־אָבִיחָה וְאֶל־אֲחִיחָה אֲמַצְא־תֶן בְּעֵינֵיכֶם

וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתָן :

12. הִרְבּוּ<sup>1</sup> עָלַי מְאֹד מִתֵּהר<sup>2</sup> וּמִתֵּן<sup>3</sup> וְאֶתְנָה<sup>4</sup>

כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנְּעֹרָה לְאִשָּׁה :

1 = make large (Hiph); 2 = dowry; 3 = gift; 4 = cohortative

13. וַיַּעֲנֵנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שָׁכַם וְאֶת־חַמּוֹר אָבִיו

בְּמִרְמָה<sup>1</sup> וַיַּדְבֵּרוּ אֲשֶׁר טָמְאָה אֵת דִּינָה אַחֲתָם :

1 = with deceit

14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוֹכַלִּי לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה

לְתֵת אֶת־אֲחֹתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לּוֹ עֶרְלָה<sup>1</sup>

כִּי־חֲרָפָה<sup>2</sup> הוּא לָנוּ :

1 = foreskin; 2 = abomination

15. אֲדֹ־בָזָאת נֹאֲוֹת<sup>1</sup> לָכֶם

אִם תִּהְיוּ כְּמִנוּ לְהִמָּלֵל<sup>1</sup> לָכֶם כָּל־זָכָר :

1 = we will consent (Niph); 2 = to be circumcised (Niph)

16. וַנִּתְּנוּ אֶת־בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֵיתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ

וַיִּשְׁבְּנוּ אֶתְכֶם וְהִיָּינוּ לָעַם אֶחָד :

17. וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֲלֵינוּ לְהִמָּלֵל<sup>1</sup>

וְלִקְחָנוּ אֶת־בְּתוּלוֹתֵינוּ וְהִלְכָנוּ :

1 = to be circumcised (Niph)

18. וַיִּשָּׁבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חַמּוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכַם בֶּן־חַמּוֹר :

19. וְלֹא־אֲחֵר<sup>1</sup> הַנְּעֹרָה לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חִפְּזָן<sup>2</sup> בָּבֵת־יַעֲקֹב

וְהוּא נִכְבָּד<sup>3</sup> מִכָּל בֵּית אָבִיו :

1 = he delayed (Piel); 2 = he delighted; 3=was honored (Niph)

20. וַיָּבֹא חֲמוּר אֶל-שָׂעַר עִירָם

וַיַּדְבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים תָּם אֲתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ

וַיִּסְתְּרוּ<sup>1</sup> אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָרְדִים לִפְנֵיהֶם

אֶת-בְּנֹתָם נִקְחָ-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ נִתַּן לָהֶם:

1 = let them trade

22. אִךְ-בְּזֹאת יֵאָתוּ<sup>1</sup> לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבַת אֲתָנוּ

לְהִיזֹת לָעַם אַחַד בְּהַמּוֹל<sup>2</sup> לָנוּ כָּל-זָכָר

כַּאֲשֶׁר תָּם נִמְלִים<sup>3</sup>:

1 = they will agree (Niph); 2 = be circumcised (Niph inf.

constr); 3= be circumcised (Niph ptc)

23. מִקְנֵיהֶם<sup>1</sup> וְקִנְיָנָם<sup>2</sup> וְכָל-בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם

אִךְ נֵאֻוְתָהּ<sup>3</sup> לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ:

1 = their cattle; 2 = their possessions; 3 = let us agree (cohort.)

24. וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲמוּר וְאֶל-שָׂעַר בְּנוֹ כָּל-יִצְאֵי שְׂעַר עִירוֹ

וַיִּמְלֹוּ<sup>1</sup> כָּל-זָכָר כָּל-יִצְאֵי שְׂעַר עִירוֹ:

1 = and they were circumcised (Niph)

25. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיזוֹתָם כַּאֲבִים וַיִּקְחוּ

שְׁנֵי-בָנִי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֹדִי אֶתִּי דִינָה

אִישׁ חֲרָבֹו וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בַּטַּח

וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר: